

小译英语习语的翻译

张 迎

(天津音乐学院基础课部 天津 河东 300171)

[摘 要] 我国自改革开放以来,与西方国家的交流越来越密切,除了经济、政治的交流,文化方面的交流也越来越多,英汉互译自然就成了其中一项重要的工作。但英语中存在着大量的习语,在进行英语习语的翻译工作时,应当充分考虑英语习语的时代背景、以及文化背景再结合多种的翻译手段对英语习语进行准确的翻译,全方位、多层次的去理解英语习语真正的内涵。本篇论文从习语的翻译理论与习语翻译工作的实践着手进行了讨论,希望对英语习语的翻译研究做出一些贡献。

[关键词] 英语习语;翻译;理论;实践

0 引言

英语是当今世界使用最为广泛的语言,全世界已经有75个国家将英语定位为国家的官方语言;在漫长的历史发展过程中,英语中的习语经过过滤、淘汰到如今已经形成了一些具有固定形式的短语或短句;经过长时间的发展,习语中所蕴含的民族文化与地方性特色已十分浓郁,这都会对习语翻译的准确性起到一定程度的影响。

1 英语习语的基本特点

经过语言学家长时间的研究发现,英语习语具有结构稳定性、表达意思模糊性、广泛性等特点,这些特点与我国的成语极其相似。以稳定性举例,英语习语经过了长时间的积累沉淀,所具有的形式早就已经确定,不会因为其他的因素而轻易改变。表达意思模糊性指的是虽然有一部分习语可以通过单词的表面含义确定他的意思,但大部分习语是不能够通过表面的含义来对其进行解释的。英语习语被应用于社会各界人士的交流沟通之中,应用范围与使用人数都是十分广泛的,这也就是所说的英语习语的广泛性。

2 英语习语的现状

英语习语在日常的交流中被广泛使用,主要作用有:表明自己的态度、传达自己的内心情感、阐明自身的某种愿望等等。经过英语习语专家的研究,英语习语所表达的主题主要可以分为:描述神话类、宣扬宗教类、家庭教育类、文艺活动类、医疗工作类等五种类型。随着语言学家不断深入的研究,所发掘出的习语越来越多,习语所表达的内容与深意也越来越复杂,仅仅依靠短语的表面意思来进行翻译已经不能够满足现阶段习语翻译工作的基本要求。因此,我国习语翻译方面的专家逐步地开发出了新的英语习语的翻译方法以应对英语习语更深层次的翻译工作。现阶段的英语习语研究工作,主要是针对英语习语中的短句、短语和单词等三个方面的内容进行研究,单词的构成与含义相对简单,所以在研究中所占的比例很小。近十几年间,翻译者们越来越重视英语习语内部所蕴含的地域文化,以求十分准确的将英语的地域文化表达出来。

3 翻译英语习语的实践

3.1 直译法进行翻译

直译就是通过对表面意思的理解而进行的直接翻译,它是英语习语翻译工作中最直接的一种翻译方法,是将构成英语习语单词的表面意思直接进行组合翻译得出其含义。但是英语习语是经过漫长的发展历史的,其含义大多都与表面意思相差甚远,所以能够使用直译法进行翻译的英语习语数量很少,而且需要在直译结果的基础之上进行一定的解释,才能达到理想的效果。举例说明,“All Roads Lead to Rome”直接翻译的结果为“条条大路

通罗马”,这一条习语的表面意思就是习语想表达的明确含义,进行直接的翻译后并不需要进行注释。再如“an eye for an eye”这一条习语就具有一定的文化内涵,直译后的结果为“以眼还眼”,但还需要添加符合我国文化的注释,翻译为“以其人之道还治其人之身”,这样的翻译结果似乎更加贴近中国的文化,也更能为中国读者所接受。

3.2 意译法进行翻译

由于文化的差异,有一部分英语习语所表达的真正内涵在汉语中并没有与之对应的词汇,遇到这样的情况就需要使用意译法来进行翻译。意义法主要是对英语习语的原有意思进行理解,再换一种方式进行表述,并不需要完全根据习语原有的词汇及语序来进行翻译。举例说明,“doubting Thomas”表面的意思为被怀疑的托马斯,出自《圣经·约翰福音》第20章,托马斯门徒怀疑耶稣复活真实性,他想要用手探入他的肋旁,并且看到了耶稣手上的钉痕。在我国的汉语中并不存在与之相对应的词汇,所以只能采用意译法;用“怀疑的托马斯”来表示一些人不能够轻易的相信别人。

3.3 套译法进行翻译

套译法在本质上与直译、意译有着很大的区别,套译法主要是使用汉语中的词汇进行替代,进行替代的词汇与英语习语原本所想表达的内容可能存在一定的差距,但是这种差距很小,并不影响正常的使用。例如:“Courtesy cost nothing.”应被译为“礼多人不怪”,其中“Courtesy”(礼貌)与儒家的“礼”有着及其相近的涵义。“Man proposes, God dispose.”可被译为“谋事在人,成事在天”,其中“God”(神,上帝)与我国的“天(老天爷)”有着相同的寓意。

4 结束语

经过漫长的历史筛选与淘汰,英语短语逐渐演变成今天的习语,如此长久而复杂的演变过程势必会给翻译工作造成一些障碍。在进行英语习语的翻译实践中,一定要结合英语习语产生的时代特征,充分了解其所处的文化背景,只有将这二者相结合,才能使翻译出的结果更接近习语本身的含义。同时应充分结合译入国文化,对习语翻译进行进一步改善,使本国读者可以更加轻松地领会习语的含义及意境。

参考文献

- [1]张敏.关联翻译理论视角下英语习语汉译的实证研究[D].北京:北方工业大学硕士论文,2016.
- [2]侯杰,王巧平.论文化教学在英语习语学习中的作用[J].西安航空学院学报,2014(2).
- [3]史笑非.汉英民居俗语言文化信息对比解析——以民居类山西俗语与英语习语为例[J].邯郸学院学报,2017(2).